

# *ÉVALUATION D'UN SUPPORT NUMÉRIQUE D'APPRENTISSAGE GRAMMATICAL*

---

**Moujahed AL SABRI**

PRAXILING UMR 5267 Université Montpellier 3 - CNRS

[moujahed95@hotmail.com](mailto:moujahed95@hotmail.com), + 33659507593

---

**Résumé :** La diffusion nombreuse mais sans contrôle d'une quantité de sites de grammaire met les utilisateurs, enseignants et apprenants, dans l'obligation d'évaluer eux-mêmes ces supports numériques avant de les intégrer ou de les accepter dans leur processus d'enseignement et d'apprentissage grammatical. Nous ferons référence, pour rendre compte de cette étude évaluative, à deux procédures heuristique et empirique d'évaluation (grille de critères et test d'utilisabilité). Nous en extrairons enfin une méthode mixte permettant de comparer en théorie et en pratique les attentes avancées dans la conception de produits mis en ligne et les activités attendues et effectives des usagers.

**Mots clés :** évaluation, pédagogie, grammaire, ethnographie, ergonomie

**Summary :** Without any quality control, the grammar websites diffusion make teachers, students and net users are required to evaluate such numerical audio-visual aids before integrating or admitting valid in the grammar teaching process or even grammar learning. For getting an evaluative study, we are making reference to two procedures: heuristic and empirical (using the criteria grill and the usability test). This is to enable us, by the end of research, to come up with a mixed method comparing, theory along with the practical part, the advanced expectations in what concerns the notion of products available on line and the effective activities we expect from users.

**Keywords:** Evaluation, pedagogy, grammar, ethnography, usability

# Évaluation d'un support numérique d'apprentissage grammatical

## 1. INTRODUCTION

Le travail présenté dans cet article s'inscrit dans deux perspectives : évaluer d'une part le fonctionnement technique et le contenu grammatical proposé et d'autre part étudier l'ergonomie du site pour analyser la cohérence et observer l'harmonisation pédagogique existant entre les aspects techniques et les propositions linguistiques. Il constitue ainsi une étape préliminaire dans l'élaboration d'un cadre d'analyse ethnographique mis en œuvre dans un projet d'enseignement/apprentissage de la grammaire française en ligne. Pour mener à bien cette étude évaluative, nous avons choisi de procéder à l'analyse du site de grammaire : <http://grammaire.reverso.net/>, qui semble s'adresser à un large public.

## 2. METHODOLOGIE

Pour une évaluation quasi complète, nous adopterons deux axes évaluatifs :

Le premier axe est basé sur une grille d'analyse que nous avons établi à partir de grilles d'analyses antérieures (Tomé 2000, Perrot 2001, Sloïm et Gareau 2004...) de sites pédagogiques en ligne de sorte que la grille proposée soit adaptable à l'étude du corpus étudié et aux objectifs de cette recherche. Toutes les grilles déjà constituées ont pour fonction de proposer un jugement justifié sur un site pédagogique selon des critères d'évaluation prenant en compte les fonctionnements technique, linguistique, pédagogique, ergonomique. Cette analyse permettra ainsi de répondre aux interrogations sur le contenu et son rapport avec les objectifs du site, son utilisabilité, la qualité des informations, etc.

Le deuxième est une méthode ethnographique d'évaluation basée sur l'observation concernant la réalisation des activités grammaticales et du parcours de navigation suivi par des apprenants lors d'un usage effectif. Cette méthode doit nous permettre soit de confirmer ou de modifier l'appréciation de

certains critères par rapport au site en question ; elle met en évidence le besoin et les objectifs des utilisateurs-apprenants dans la relation avec ceux fixés par le(s) concepteur(s) du site. Cela pourra aussi modifier l'interprétation préalable de l'analyste et donc de réduire sa subjectivité vis-à-vis de l'utilisabilité du site. Nous pouvons déjà noter que les compétences stratégiques et informatiques que possède un internaute peuvent et même réduire la complexité navigationnelle et faciliter davantage ce qui était au départ simple, alors qu'un autre utilisateur moins compétent risque de compliquer ce qui était facile ou de complexifier ce qui l'était déjà. Ces compétences seront analysées à travers l'observation de séquences d'utilisation du site par trois testeurs arabophones présentant un niveau de compétences linguistiques équivalentes, mais avec des compétences informatiques non égales. La méthode ethnographique ne s'oppose d'ailleurs pas à celle des critères d'évaluation, elle la complète plutôt. Nous estimons que, lorsque le site est opérationnel, c'est cette méthode qui permet le mieux d'évaluer sa qualité ergonomique. Cela n'exclut pas toutefois la nécessité de vérifier les critères (méthode heuristique) qui nous apparaissent indispensables pour la validation qualitative des informations (ex. auteur(s), source(s) d'informations, mise à jour, etc.). Nous pensons que l'attention donnée aux critères aide ainsi à la bonne conception du site.

Après un long travail de recherche où nous avons observé l'utilisabilité des sites de grammaire, nous sommes parvenu au constat que les deux méthodes mentionnées ci-dessus constitueraient une forte complémentarité théorique et pratique dans l'évaluation de ces sites ou des sites web en général, ce que nous allons tenter de montrer, notamment lors de l'analyse du corpus déjà mentionné. Nous allons définir maintenant les deux méthodes d'évaluation.

### 3. Méthodes d'évaluation d'un site web

#### 3.1. Méthode heuristique

##### 3.1.1. Méthode d'évaluation automatique

Afin d'évaluer un site web, certains usagers-analystes utilisent une méthode d'évaluation automatique, comme par exemple celle proposée sur le site <http://www.temesis.com>, (consulté en mai 2009), mais qui ne répond que partiellement aux questions qui peuvent être posées dans le cadre d'une analyse globale de la qualité d'un produit informatique. À cet égard, Bastien *et al.* (nd. 195) partagent le même point de vue et estiment que « *tous les aspects de la qualité ergonomique des sites web ne sont donc pas évalués par ces outils. Ces derniers demeurent néanmoins des aides non négligeables. Comme pour les autres méthodes ou techniques d'évaluation, l'évaluation automatique ne saurait se passer de tests d'utilisation* ». D'autres adoptent ou établissent une méthode basée sur une grille de critères ergonomiques visant principalement la finalité, l'utilité, le contenu et l'utilisabilité du site et l'élargissent, si nécessaire, en fonction des éléments à évaluer. C'est pourquoi nous pensons que cette dernière, qui sera abordée ci-dessous, consiste à prendre en compte la souplesse et la capacité à relier heuristiquement tous les aspects techniques, linguistiques et pédagogiques. De plus, cette étude de critères permettra, par la théorisation, de mieux comprendre les phénomènes observés lors du test-utilisateur.

##### 3.1.2. Méthode sur critères d'évaluation

Il existe sur Internet des grilles d'analyse concernant tous les domaines scientifiques, mais nous nous intéresserons principalement aux critères d'évaluation concernant les sites pédagogiques orientés sur la didactique du français langue étrangère (FLE) afin de proposer des explications et des réflexions sur l'importance et le rôle de ces critères dans l'évaluation d'un projet d'enseignement-apprentissage grammatical en ligne. C'est selon le domaine, la discipline, les objectifs fixés par le(s) concepteur(s) et le besoin du public cible que les évaluateurs choisissent et classent en importance les critères d'évaluation.

Pour certains, l'accent est mis, par exemple, sur l'utilisabilité du site : comme Nielsen et

Loranger (2007) la priorité est donnée à la simplicité d'utilisation. D'autres comme à l'Université de León (2003) l'importance est accordée au contenu et aux activités pédagogiques. Par ailleurs, il faut trouver, d'après nous, un équilibre permettant une meilleure articulation entre le contenu, la gestion des activités et le potentiel technologique, car la négligence d'un domaine peut avoir des conséquences sur l'autre. De plus, cette harmonisation ergonomique n'empêche pas d'intensifier des exercices ou d'ajouter des moyens de communication pour l'attente d'objectifs précis. Pour éclairer ce point, nous avons trouvé nécessaire de fonder notre analyse à partir de grilles de critères (cf. <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles.html>, consulté en mai 2009), proposées par certains auteurs ou établissements tels que Tomé (2000), Perrot (2001) et l'Université de León (2003) et de nous en inspirer pour établir, à notre tour, une grille appropriée à l'évaluation d'un site/page de grammaire en ligne. C'est pourquoi, nous présenterons tout d'abord les lignes directrices de ces évaluations et d'analyser leur pertinence.

##### - Critères d'évaluation (Tomé 2000)

Tomé, enseignant à l'université de León en Espagne, a ainsi établi dix critères nécessaires pour l'évaluation des cours du FLE qui ont pour objectifs de répondre à des questions sur la qualité d'un site pédagogique, à savoir :

1. Description/Contenu
2. Navigation et chargement
3. Public visé
4. Niveaux de langue
5. Actualisation
6. Langue orale
7. Activités
8. Auto-évaluation
9. Organisation des composants
10. Outils complémentaires

Pour le critère 1 « description/contenu », il s'agit de décrire l'interface ou la page d'accueil ainsi que les sections et les rubriques qu'ils contiennent. Le reste de la grille d'analyse vise, dans l'ordre, à répondre aux questions suivantes : est-ce que le guidage pour naviguer sur le site est facile, clair et rapide ? Le site est-il destiné aux enseignants ou aux étudiants ? Quels sont leur âge et leur nationalité ? Les cours sont-ils proposés pour

un niveau débutant, élémentaire, intermédiaire ou avancé ? La mise à jour du site est-elle régulière ou non ? La compétence de la compréhension orale est-elle assurée par l'exploitation de documents audio et vidéo ? Est-ce que le site contient des tâches langagières qui permettent le développement de certaines compétences linguistiques et culturelles ? Le site propose-t-il des exercices autocorrectifs ou non ? Le site est-il interactif et cohérent ? Est-ce qu'il y a d'autres moyens servant à mieux comprendre ou à exploiter le contenu proposé ? (moyen de recherche ou de communication, glossaire, aide-mémoire ou autre).

Dans l'ensemble, cette grille d'analyse est assez intéressante et peut donner une idée générale de la qualité du site ou des cours de FLE proposés en ligne. Cependant, nous émettons quelques réserves par rapport à certains critères, concernant la façon dont ils sont mentionnés, et leur classification. D'abord, les informations sur l'identité du site ne sont pas clairement affichées, surtout celle de l'auteur et de ses compétences, ainsi que de sa spécialité dans le domaine. Il en est de même pour les objectifs. Mais si le critère de « description/contenu » les englobe implicitement, nous pensons que les critères 3, 4 et 5 « Public visé, Niveau de langue et Actualisation » peuvent également et « explicitement » être sous-attachés à ce premier sans qu'il soit nécessaire d'augmenter le nombre d'aspects évaluatifs. Ensuite, c'est en précisant le public visé, son niveau d'informatique et de langue et sa nationalité (pour faire allusion à la langue maternelle) que l'on pourra évoquer le deuxième critère qui est la navigation et le chargement des fichiers. Par exemple, on ne peut pas reprocher le mauvais chargement d'un site évalué si l'évaluation s'effectue dans une région où le débit d'Internet est très faible, sauf si le public auquel le site est destiné se trouve dans cette région. De plus, le critère 2 « Navigation et chargement » peut annexer l'aspect « 9 » portant sur l'organisation des composants, puisque ce dernier traite de l'orientation fonctionnelle et de la cohérence de la structure interne et externe du site, deux éléments fondamentaux pour l'analyse de la simplicité ou de la complexité de la navigation. Par exemple la façon dont l'internaute se déplace facilement d'une page à une autre et en

même temps peut revenir, à son gré, à la page d'accueil sans avoir besoin de reprendre le même itinéraire de départ. Quant aux critères 6, 7, et 8 « Langue orale, Activités et auto-évaluation », ils visent plus l'évaluation d'aspects langagiers et traitent de la didactisation et de la pédagogisation du site mettant l'accent sur la qualité des activités proposées ainsi que sur la possibilité de l'auto-apprentissage. Le dernier critère est original puisqu'il va au-delà de l'essentiel fixé par les objectifs du site et permet de vérifier s'il y a des moyens ajoutés, en réalité secondaires, mais qui peuvent être utiles, dans certaines situations et pour certains utilisateurs (cf. figure 1). Par exemple, un forum de discussion servant à établir des contacts entre l'utilisateur et le monde extérieur nous paraît intéressant tout comme l'implémentation d'un questionnaire sur les sites pédagogiques (une des nos propositions pour les sites de grammaire) pour que les concepteurs aient un retour évaluatif de l'utilisateur et puissent, par conséquent, améliorer l'efficacité du site.

#### - Critères d'évaluation (Perrot 2001)

Perrot établit, deux ans après la construction de la grille précédente, une grille d'analyse basée sur trois critères d'évaluation. Le premier consiste à identifier un site de FLE et les deux suivants portent sur l'analyse de l'interface et l'analyse pédagogique. La grille propose sous forme d'un questionnaire d'accorder une des trois mentions, une note allant de passable à excellent. Les trois aspects évaluatifs sont les suivants :

1. *Présentation*
2. *Analyse de l'interface*
3. *Analyse pédagogique*

Certes Perrot n'a proposé que trois grands critères, mais chacun d'entre eux comprend des affirmations plus précises traitant de plusieurs aspects techniques et pédagogiques (cf. <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#TPerrot>, consulté en mai 2009). Si nous prenons le premier critère, nous nous apercevons qu'il s'agit de décrire les caractéristiques générales du site en évoquant également son identité. Pourtant, le site ne sera pas bien identifié sans la vérification de la qualité et des compétences de l'auteur. Ainsi une liste détaillée de la description de l'interface est fournie mais sans faire allusion aux objectifs, qui ne seront évoqués qu'en

deuxième section évaluative « l'analyse de l'interface ». De prime abord, cette section est intéressante puisqu'elle invite les évaluateurs à vérifier deux choses : la qualité de l'information (contenu) et la qualité du support (navigation), mais elle contient divers autres critères. Si nous envisageons les aspects de « contenu » à évaluer, nous estimons que certains aspects n'ont pas leur place ici et que d'autres qui étaient mentionnés dans la section de la présentation du site peuvent à bon escient en faire partie. Par exemple les points suivants : « page d'accueil explicite, logique de l'organisation des activités, consignes clairement décrites » sont des aspects plutôt pédagogiques qui devraient être attachés au troisième critère. Ainsi, « les activités proposées, exercices et types d'exercices » peuvent se déplacer du premier critère vers celui du contenu.

En ce qui concerne le dernier critère « analyse pédagogique », il nous paraît stratégique, surtout quand il concerne un site d'enseignement et d'apprentissage de FLE, et plus précisément un site de grammaire. On y analyse les activités, les exercices ainsi que leur typologie qui mènent à l'approche langagière adoptée par les responsables du site. Cette méthode pédagogique d'évaluation vérifie la présence possible d'exercices variés et la proposition de modèles de traitements d'erreurs.

#### - Critères d'évaluation (Université de León 2003)

Cette université espagnole a élaboré une grille d'analyse d'un site de FLE comprenant aussi trois critères sous forme de questionnaire dans lequel l'utilisateur est invité à choisir entre les trois réponses suivantes :

1. *Auteur* (choix entre : non, parfois ou oui) :
2. *Contenu* (choix entre : mal, moyen ou bien) :
3. *Intérêt pédagogique* (choix entre : peu, moyen ou bien) :

Ce que privilégie cette grille, c'est la brièveté de ses critères qui se focalisent sur l'identité du site, le contenu et l'intérêt pédagogique apportés aux éventuels utilisateurs. Cependant, nous regrettons, d'une part, le manque d'informations que peuvent contenir ces critères sur le public cible, les objectifs du site ainsi que sur les compétences à

développer ; d'autre part, nous jugeons indispensable d'ajouter un quatrième critère sur l'utilisabilité du site. Ce dernier critère justifiera la nécessité de l'intégration technologique à la didactique du FLE, ce qui, par conséquent, rendra l'enseignement et l'apprentissage plus aisés en accordant une meilleure présentation du contenu langagier.

Comme c'est la finalité du projet qui détermine les priorités accordées à l'un ou à l'autre aspect, les personnes soucieuses de didactique s'intéressent plus souvent au contenu et à la pédagogie qu'à l'ergonomie du site. Par contre, dans les domaines informatiques ou commerciaux, la priorité consiste à attirer un public qui va acheter le produit et privilégie donc la qualité informatique et la simplicité d'utilisation. Nous citerons Nielsen (2005) à ce propos, qui propose dix critères concentrés sur l'utilisabilité qui mène à l'acceptabilité pratique qui est, d'après nous, une condition de travail importante, mais non suffisante. Certains auteurs s'intéressent, entre autres, aux informations référentielles du site (qualité des mots-clés et du résumé). Parmi eux, Sloim et Gateau (2004) parlent de la qualité du référencement susceptible d'aider les internautes qui n'ont pas l'adresse exacte et qui sont, de ce fait, contraints d'adopter une des stratégies méthodiques de recherche d'information. Bien que le référencement soit la dernière étape à laquelle pense(nt) le(s) concepteur(s), c'est le premier indicateur qui amène l'utilisateur au site. Pour ne pas nous perdre dans les nombreux critères proposés par différents auteurs, et ce, malgré la pertinence qu'ils apportent, nous nous focaliserons sur l'objet à présenter, le site de grammaire et l'utilisateur cible.

Certes selon les objectifs du site, l'importance peut être accordée équitablement ou différemment au contenu et à l'aisance dans l'usage de l'informatique, mais elle ne doit pas être attribuée à l'un au détriment de l'autre. Dans les sites commerciaux, par exemple, la qualité des produits est secondaire, alors que c'est elle, ajouté au meilleur prix que la clientèle recherche avant tout. C'est une situation particulière où les attentes des commerçants et des clients pourraient, dans la plupart des cas, diverger.

Quant au domaine didactique qui nous intéresse ici, le but de l'enseignement doit

impérativement, pour un apprentissage réussi, répondre aux besoins des apprenants. De ce fait, il est nécessaire, voire obligatoire d'articuler les supports numériques avec les contenus didactiques car, sans chemin tracé, l'accès à l'information devient difficile, ce qui épuise l'utilisateur cible avant même qu'il ait affronté la tâche langagière qu'il est censé réaliser.

Les critères d'évaluation, quels qu'ils soient, sont bien évidemment utiles mais ils ne peuvent en aucun cas remplacer l'évaluation en situation d'utilisation. Il n'est donc pas possible de juger l'efficacité d'un site, ni la satisfaction des utilisateurs avant que le site soit réellement opérationnel et testé.

### **3.2. Méthode empirique (test-utilisateur)**

La méthode test-utilisateur<sup>1</sup> complète efficacement l'évaluation par critères et elle permet la confrontation avec la réalité ergonomique du projet en situation d'utilisation. C'est là que l'ergonomie prend place et relie la phase théorique à celle de la pratique. Certains concepteurs effectuent, dans un contexte proche de la réalité, le test-utilisateur avant de mettre le site en ligne, ce qui leur évite la possibilité de rencontrer des problèmes susceptibles de lasser le public concerné. Cependant dans la plupart des cas, ceux-ci adoptent une méthode basée sur un questionnaire à remplir après usage par les testeurs, proche de la méthode heuristique telle que les grilles proposées par Perrot ou par l'Université de León.

Avec ou sans évaluation préalable, l'utilisateur, lui-même, évaluera cognitivement le support qu'il est en train d'utiliser et mobilisera l'ensemble de ses compétences, surtout informatiques, pour s'aider dans la réalisation de la tâche (test d'acceptabilité, Nielsen et Loranger, 2007). C'est dans ce contexte-là que le test d'utilisabilité permet à l'évaluateur d'observer le va-et-vient dans les pages Internet et d'identifier concrètement les difficultés que rencontre l'utilisateur lors de son parcours. Si le site propose des aides et des solutions, les problèmes deviennent surmontables avec des compétences langagières et informatiques suffisantes (compréhension des consignes et réalisation des actions). Ainsi, la facilité fonctionnelle du

site, en réponse aux attentes d'un utilisateur en difficulté, détermine l'efficacité et l'appréciation du support numérique. Il existe plusieurs logiciels d'enregistrement automatique sur le web qui servent à enregistrer soit le parcours suivi par l'utilisateur ou le testeur (ex. *CamStudio* que nous avons utilisé), soit le parcours sur le site (ex. *Camtasia*), ainsi que les comportements de l'usager au moyen d'une webcam intégrée sur l'écran ou externe

Pour parvenir enfin à une évaluation objective et justifiée surtout pour les résolutions de problèmes, la prise en considération d'autres mesures est obligatoire : compétences et performances de l'utilisateur; débit d'Internet sur le lieu où se déroule le test d'évaluation.

En tous les cas, nous allons tenter, ci-dessous, d'extraire des deux méthodes, heuristique et empirique, abordées plus haut, les critères adéquats (au niveau informatique, linguistique et pédagogique), d'en faire une méthode mixte personnalisée, susceptible d'évaluer concrètement et objectivement un site de grammaire.

### **3.3. Méthode mixte d'évaluation d'un site de grammaire**

L'évaluation des sites pédagogiques n'est pas une affaire facile et pose de multiples difficultés au sujet évaluant (enseignants, étudiants, concepteurs, établissements éducatifs, etc.). Le questionnement s'établit sur la qualité ergonomique du produit et celle du contenu didactique ainsi que sur leur articulation pédagogique pour faciliter le parcours d'enseignement et d'apprentissage pour des acteurs complètement autonomes ou encadrés par un établissement éducatif. Nous avons montré ci-dessus comment les procédures évaluatives divergent et convergent sur certains critères. Mais avant de parvenir à un certain consensus chez les évaluateurs, il faut savoir qui évalue le site pédagogique. Parmi les sujets évaluant, nous mettons l'accent sur les acteurs principaux (apprenant et enseignant) chez qui il est exigé, pour arriver à une quasi-objectivité, d'avoir déjà des prérequis suffisants d'utilisation en informatique. Tout utilisateur, réitérons-le, évalue cognitivement le produit dont il sert, mais avec une capacité évaluative différente. Pour le site de grammaire, notre corpus d'étude, la procédure d'évaluation implique la

<sup>1</sup> Cf. test d'évaluation (Bastien et Tricot (2008. 218).

spécification de certains critères qui visent à examiner les points grammaticaux proposés et à quel type d'approche ils appartiennent. Quand on parle d'un « site de grammaire », plusieurs éléments techniques et linguistiques s'imposent et nécessitent une méthode de travail d'évaluation personnalisée. Puisqu'il s'agit d'un artefact didactique, il faut en établir un diagnostic pédagogique concernant la qualité ergonomique, l'adéquation aux objectifs préalablement définis autant qu'au contrat didactique établi entre les concepteurs et les apprenants-utilisateurs. Pour ceci, nous proposons, à partir des deux méthodes heuristique et empirique précédemment abordées, une méthode d'évaluation spécifique qui prend en compte la spécificité de la matière à présenter. Cette méthode repose sur cinq critères d'évaluation accompagnés des résultats de notre analyse du corpus.

### 3.3.1. Fiche descriptive du site et du contenu

L'outil de médiation numérique doit être ergonomique et porteur d'informations crédibles pour répondre aux besoins des apprenants ciblés. C'est pourquoi, il est indispensable de :

- structurer le site de façon simple et attrayante ;

- identifier le site et ses objectifs pour une meilleure information d'éventuels utilisateurs. Pour étayer ce point de vue, nous nous appuyons sur Bastien *et al.* (nd. 114) qui estiment que « *L'identification ou l'explicitation des objectifs du site devrait être la première étape du processus de conception. Les objectifs d'un site web peuvent être assez variés. Il peut s'agir de partager de l'information, de collaborer, de faire du commerce électronique, de présenter des produits, de proposer des démonstrations, ou une combinaison de ces objectifs. L'importance de cette étape tient au fait que l'identification des objectifs rendra plus facile la planification de présentation générale et de l'organisation du site.* »;

- définir le contenu qui doit apporter une remédiation aux problèmes des étudiants, « *La qualité d'un document réside donc dans sa capacité à remplir ce besoin* » (Bastien et Tricot, 2008 : 206), et sur le scénario pédagogique qui intègre le contenu dans le choix du support approprié afin d'aider les

apprenants à attendre les objectifs de l'apprentissage en ligne. Tout cela se résume dans l'étude des aspects suivants :

- a. Informations sur l'identité et la pédagogie du site
- b. Caractéristiques générales du site (description, objectifs et public visé...) (Perrot 2001)
- c. Type d'approche et présentation grammaticale
- d. Scénario pédagogique (Charnet 2002)

- **Résultats d'analyse :** le site a pour objectif de présenter aux intéressés natifs ou étrangers, apprenants ou enseignants un outil pédagogique et référentiel utile lorsque ceux-ci désirent approfondir leurs connaissances grammaticales et linguistiques. De plus et d'après les objectifs du site mentionnés implicitement dans la présentation, l'utilisateur peut y avoir recours pour trouver éventuellement des réponses aux questions grammaticales particulières qu'il se pose ou tout simplement pour se rafraîchir la mémoire. Tout comme les objectifs, le public n'est pas spécifié clairement par les concepteurs. Or si l'on analyse attentivement les titres proposés sur la page d'accueil, et en examinant le contenu des thèmes ainsi que la construction des tâches linguistiques et pédagogiques, on en déduit que ce support numérique présente une grammaire traditionnelle, une grammaire d'enseignement, de référence dont tout utilisateur, natif ou étranger, peut se servir pour vérifier ou connaître la définition d'une notion et fixer celle-ci dans la mémoire par une illustration d'exemples.

### 3.3.2. Ergonomie du site

L'objectif initial de la création d'un site de grammaire est de faciliter l'apprentissage et de réduire le temps d'acquisition : la simplicité graphique de l'interface de même que l'aisance de navigation en font obligatoirement partie, autrement cette acquisition grammaticale deviendra encore plus complexe qu'en enseignement/apprentissage dit traditionnel. C'est pourquoi la fluidité et l'harmonisation des aspects fonctionnels et pédagogiques s'évaluent à partir des points suivants :

- a. Interface
- b. Navigation et parcours pédagogique
  - i. Guidage fonctionnel
  - ii. Guidage pédagogique

iii. Type d'exercices et gestion des erreurs

- **Résultats d'analyse :** Le site est clairement structuré par thèmes portant sur la grammaire et l'orthographe à caractère grammatical. Les couleurs sont neutres, voire apaisantes et donc favorables à la lisibilité des textes. Une visite permet de découvrir la fluidité du site et la liberté de se déplacer entre les pages avec la possibilité de revenir à tout moment à la page d'accueil.

### 3.3.3. Test d'utilisabilité

Ce test a pour objectif d'identifier les difficultés que l'utilisateur rencontre lors de l'exécution d'une tâche pour laquelle le support numérique d'apprentissage grammatical a été conçu. Nous le trouvons aussi intéressant pour évaluer un site qui s'adresse à un large public dont les concepteurs, faute de bien connaître les caractéristiques personnelles de l'ensemble des utilisateurs, ont par conséquent du mal à cerner les dimensions des attentes de ceux-ci. C'est le cas des apprenants arabophones qui cherchent, sur des sites qui ne leur sont pas principalement destinés, des informations grammaticales répondant à leurs besoins et devant leur apporter un traitement adéquat de leurs erreurs récurrentes dues à l'influence de leur langue d'origine. À cet égard, le test se focalise sur :

- a. Navigation et apports pédagogiques
- b. Résultats d'acceptabilité

- **Résultats d'analyse :** Le test montre également que la navigation est libre, facile et rapide, mais la facilité du parcours et en particulier la rapidité sont à mettre en relation avec la performance de l'utilisateur. Le premier testeur (T1) fait, par exemple, un parcours libre mais plus rapide et plus ciblé que le T2 et le T3, alors que le T2 arrive à la notion grammaticale qu'il recherche plus rapidement que le T3. Nous avons observé que l'utilisation même d'un seul moyen de recherche par deux utilisateurs de niveau informatique différent ne se déroule pas de la même façon : le T1 et le T3 mènent une recherche de la notion de « déterminant » sur le moteur interne du site, le premier arrive à la notion que nous avons mise entre guillemets en *32 secondes* alors que l'autre passe *3 minutes et 39 secondes* pour y arriver. C'est parce que ce dernier ne savait pas comment interroger le moteur de recherche du site, il s'en servait

comme s'il cherchait sur Google : il a essayé les requêtes suivantes avant d'arriver au résultat souhaité :

- « travailler sur les déterminants »

- « travail les déterminants »

- « déterminants »

- « déterminant », ce n'est qu'avec ce mot au singulier qu'il a pu parvenir à la définition et aux exemples (utilisation du langage par mot clé et non par le langage humain). Même avec plusieurs échecs ou essais, ce travail autonome motive l'utilisateur, une fois qu'il a atteint son but.

### 3.3.4. Outils complémentaires

Nous avons opté pour ce critère proposé notamment par Tomé (2000), puisqu'il permet de mesurer les dimensions de la présentation grammaticale. Les questions posées seront les suivantes : est-ce que celle-ci est intégrée à une approche communicative ou actionnelle ? Par quels moyens d'éventuels supports de communication ou de correspondance particulière ? Ainsi, un site de grammaire peut contenir des aides secondaires évitant à l'apprenant de quitter momentanément le site pour aller chercher ailleurs une information nécessaire, comme par exemple par l'intégration d'un dictionnaire électronique.

- **Résultats d'analyse :** Pour mieux illustrer ce point, nous avons tiré de notre corpus la figure suivante montrant la présence de trois liens complémentaires (Traduction, Dictionnaire et Conjugaison) à disposition des utilisateurs.



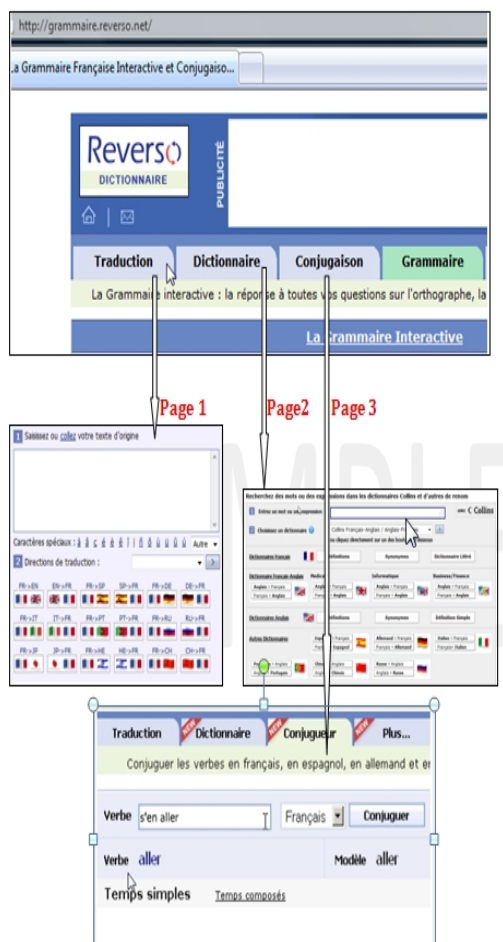


Figure 1 : Trois sections complémentaires à celle de la grammaire (copié en mai 2009)

### 3.3.5. Synthèse et utilisations envisageables

Il est enfin important de synthétiser l'adéquation du support numérique au contenu grammatical présenté, et la synergie entre les objectifs visés par les concepteurs et les attentes effectives des usagers.

- **Résultats d'analyse :** Ce site est construit en vue de l'apprentissage de la grammaire et des accords (de l'orthographe grammaticale) ; des notions transmises sont en effet reliées aux règles du code orthographique. Cette relation avec l'orthographe se voit clairement dans les trois derniers thèmes de navigation (cf. page d'accueil).

La principale faiblesse du site «Grammaire Interactive», pour un apprenant étranger, me semble se situer dans la complémentarité de la compétence grammaticale avec celle de communication. La grammaire que l'on rencontre ici est conçue comme une fin et non comme un moyen d'apprentissage du français langue étrangère. Or, étant donné que ce site présente une grammaire de savoirs et s'adresse à un public francophone et non francophone

désirant seulement approfondir leurs connaissances grammaticales et trouver réponse à des questions précises, les objectifs que nous avons retenus précédemment dans le contenu et la présentation grammaticale sont partiellement atteints.

Dans notre modèle d'évaluation d'un site de grammaire, nous avons tenté de prendre en compte tous les aspects linguistiques, informatiques et pédagogiques qui doivent, pour un apprentissage numérique réussi, s'articuler les uns avec les autres. Il est enfin nécessaire d'aborder aussi la question de la situation d'évaluation et de la place qu'occupent les acteurs évaluateurs dans cette phase évaluative.

## 4. SITUATIONS D'ÉVALUATION

On peut se trouver devant deux situations d'évaluation :

Une situation où le public est bien défini au préalable, et dans ce cas on cherche, par la création d'un site de grammaire, à répondre à ses besoins. Pour ce faire, les objectifs du site sont en quelque sorte une réponse aux attentes des apprenants et l'adéquation des uns aux autres fera l'objet d'une évaluation qui se passe souvent avant la mise en usage du projet. Bastien et Tricot (2008) les appellent, dans un ordre croissant, « test exploratoire des premiers concepts », « test d'évaluation » et enfin « test de validation ».

La deuxième situation, la plus difficile, concerne celle où un public d'apprenants, non spécifiquement identifié, recherche sur le web des sites de grammaire, déjà en ligne, pouvant l'aider dans son apprentissage grammatical. Il vérifie si les objectifs d'un site peuvent relativement correspondre aux siens. Ce type de public, dont les apprenants arabophones font partie, est censé lui-même évaluer et comparer les grammaires disponibles sur Internet. Puisque les sites qui proposent des grammaires en accès libre sont légion, leur travail d'évaluation, faute de compétences en la matière, s'avère difficile et présuppose l'aide de l'enseignant. Il nous paraît donc nécessaire de poser les questions suivantes auxquelles nous allons tenter de répondre : qui est censé évaluer un site de grammaire,

l'enseignant ou l'apprenant ? Et quelles sont leurs compétences évaluatives respectives ?

Si l'on parle de l'enseignement/apprentissage de la grammaire, les deux acteurs sont concernés, mais bien évidemment avec des compétences évaluatives différentes. En prenant les critères principaux mentionnés dans notre méthode mixte d'évaluation (ex. identité du site, objectifs, contenu grammatical, navigation, test d'utilisabilité), notre explication, qui sera en effet résumé dans le tableau 1, est la suivante :

Pour identifier un site, les deux utilisateurs en sont capables, avec une légère supériorité pour l'enseignant qui connaît, vu son statut et son expérience dans le domaine, l'appartenance scientifique de l'auteur du site. Pour les objectifs, l'apprenant connaît mieux ses besoins personnels pour la résolution de certains problèmes de grammaire. En ce qui concerne le contenu, c'est l'enseignant qui est le mieux en mesure de l'évaluer et de juger la qualité de l'information grammaticale. Pour le reste « navigation et utilisabilité », les deux sont capables, avec des compétences informatiques suffisantes, de porter après utilisation un jugement d'acceptabilité et de satisfaction.

Site de grammaire	Compétences évaluatives	
Critères	Enseignant	Apprenant
▪ Identité du site	+++	++
▪ Objectifs	++	+++
▪ Contenu grammatical	+++	+
▪ Navigation	+++	+++
▪ Test d'utilisabilité	+++	+++

**Tableau 1 : le degré de compétences évaluatives d'un site de grammaire chez l'enseignant et l'apprenant.**

Malgré l'évolution et la place qu'occupent actuellement les technologies dans la didactique des langues, ce que nous venons de dire sur la nécessité d'évaluer des grammaires librement diffusées sur Internet valorise le rôle déterminant de l'enseignant, tuteur dans

l'enseignement grammatical moderne tout autant que la place centrale de l'apprenant, participant cognitivement à l'évaluation de l'objet dont il fait usage dans son apprentissage, mais parfois aidé par le premier pour valider l'information relative au contenu.

## 5. CONCLUSION

La diffusion nombreuse mais sans contrôle de qualité des sites de grammaire met les utilisateurs, enseignants et apprenants, dans l'obligation d'évaluer eux-mêmes ces supports numériques avant de les intégrer ou les accepter dans leur processus d'enseignement et d'apprentissage grammatical. Au cours de cette recherche, nous avons constaté que la généralisation d'une grille d'analyse ne peut pas s'appliquer dans tous les domaines, que sa personnalisation est nécessaire non pas seulement pour contextualiser les critères d'évaluation mais aussi pour atteindre facilement et d'une façon plus ciblée les objectifs de cette étude évaluative. Ainsi, l'évaluation d'un site pédagogique basée sur une grille de critères préalablement établie est insuffisante, elle nécessite de recourir au test d'utilisabilité pour observer concrètement les problèmes qui peuvent émerger lors d'une utilisation en situation réelle. Certes le test-utilisateur reste le moyen d'évaluation le plus efficace surtout pour l'ergonomie du site, mais il ne permettra pas de juger de la valeur de qualité de l'information.

Il ne pourra donc se substituer à la méthode heuristique que si le testeur-évaluateur est l'enseignant lui-même. Nous ajoutons qu'après le test d'utilisabilité, on se contente souvent d'un questionnaire à remplir, pour évaluer un site Web, ce qui est insuffisant sauf si l'ensemble de questions fermées est suivi par des questions ouvertes (ex. Avez-vous d'autres commentaires sur la qualité du site ?).

## BIBLIOGRAPHIE

Charnet Ch. 2002, « Les scénarios pédagogiques : quand la didactique s'entend avec les NTIC », Colloque [lniti@tives](mailto:lniti@tives) 2001 « Ethique et nouvelles technologies », l'appropriation des savoirs en question, *IXe Sommet de la Francophonie*, Beyrouth, AUF, Cédérom.

Bastien *et al*, nd, L'ergonomie des sites web, publié en ligne : [http://educmath.inrp.fr/Educmath/formations/proposition-de-formation/formations-educmath-2008-2009/Ressources/DocSupAtErgo-ergonomie\\_scapin-bastien.pdf](http://educmath.inrp.fr/Educmath/formations/proposition-de-formation/formations-educmath-2008-2009/Ressources/DocSupAtErgo-ergonomie_scapin-bastien.pdf), consulté en mai 2009.

Nielsen. J, 2005, Ten Usability Heuristics, publié sur [http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic\\_list.html](http://www.useit.com/papers/heuristic/heuristic_list.html), consulté en avril 2009.

Nielsen. J, Loranger. H, 2007, Site Web : priorité à la simplicité, CampusPress, Paris. Titre original : prioritizing Web Usability, Nielsen Norman Group, 2006, traduction : Nathalie Le Guillou de Penanros.

Sloïm. E, Gareau. E, 2004, Comment l'utilisateur perçoit la qualité web, Article en ligne sur Usabilis (site qui s'intéresse à l'ergonomie informatique et au design d'interface : <http://www.usabilis.com/articles/2004/qualite-utilisateur.htm>, consulté en mars 2009.

Tomé (2000), Perrot (2001) et l'Université de León (2003), Page portail du site Unileon propose des liens sur les grilles d'analyse des ressources Internet – multimédia – manuels : <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles.html>, consulté en mai 2009

Ouvrages consultés :

Abeille. À, 2002, *grammaire électronique du français*, CNRS

Charnet. Ch, 2006, La soutenance à distance dans un mastère professionnel en ligne : Analyse ethnographique d'une pratique évaluative : [http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Charnet\\_TICE2006.pdf](http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Charnet_TICE2006.pdf), consulté en mars 2009.

Charnet. Ch, 2007, Bonsoir, vous êtes occupée ? J'aurais une question par rapport au devoir 2. Analyse d'activité communicative en ligne : les échanges synchrones impromptus. Echanger Pour Apprendre en Ligne, Grenoble- juin 2007 : <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/pdf/charnet.pdf>, consulté en avril 2009.

Demazière. E, 2003a, Réaliser des tests-utilisateurs sur un site web : pourquoi ?

<http://www.web1901.org/article96.html>, consulté en mars 2009.

Demazière. E, 2003b, Réaliser des tests-utilisateurs sur un site web : comment ? Article en ligne : <http://www.web1901.org/article97.html>, consulté en mars 2009.

Demazière. E, (nd), quelle information pour quel public ? (internet et intranet) article en ligne : [http://www.demaziere.fr/eve/serveurs/3\\_1.html](http://www.demaziere.fr/eve/serveurs/3_1.html), consulté en mars 2009.

Hü. O, (nd), Quelques réflexions sur l'évaluation ergonomique et le contexte pédagogique, CNRS, Article en ligne : <http://www-valoria.univ-ubs.fr/RJCIHM/Actes/hu.rtf> consulté en mars 2009.

Maunoury. C, 2000, Analyse du site Polar FLE, Revue ALSIC, Vol. 3, numéro 2, décembre 2000, pp 239-254 : [http://alsic.u-strasbg.fr/Num6/cord/alsic\\_n06-log2.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/Num6/cord/alsic_n06-log2.htm), consulté en mai 2008.

Minder. M, 2007, Didactique fonctionnelle : *Objectif, stratégie, évaluation, le cognitivisme opérant*, De Boeck, Bruxelles.

Paquelin. D, 2002, Analyse d'applications multimédias pour un usage pédagogique. À la recherche de l'intentionnalité partagée. Vol. 5 Numéro 1, mars 2002, pp3- 32, Revue ALSIC : <http://alsic.u-strasbg.fr>, ([http://alsic.u-strasbg.fr/Num8/paquelin/alsic\\_n08-rec1.pdf](http://alsic.u-strasbg.fr/Num8/paquelin/alsic_n08-rec1.pdf)), consulté en mars 2008.

Puren. C, Sanchez. F, 2001, L'organisation d'un parcours d'autonomie guidée en enseignement/apprentissage grammatical : comparaison entre dispositif papier (manuel) et un dispositif informatique (site Internet), CAIRN n°122, article disponible en ligne : [http://www.cairn.info/article.php?ID\\_REVUE=ELA&ID\\_NUMPUBLIE=ELA\\_122&ID\\_ARTICLE=ELA\\_122\\_0211](http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=ELA&ID_NUMPUBLIE=ELA_122&ID_ARTICLE=ELA_122_0211), consulté en mai 2009.

Sloïm. E, Gareau. E, 2001, critères généraux d'évaluation de la qualité des services en ligne, Article publié sur : [http://www.temesis.com/publications/article/criteres\\_fr.html](http://www.temesis.com/publications/article/criteres_fr.html), consulté en mars 2009.